UDESC
UNIVERSIDADE
DO ESTADO DE
SANTA CATARINA

PROCESSO SELETIVO – 02/2023

Área de Conhecimento: Educação Especial: Intérprete de Língua Brasileira de Sinais - Libras

PROVA ESCRITA – PADRÃO DE RESPOSTA

QUESTÃO 1:

Quanto à forma:

- Estrutura do texto, síntese, coesão e clareza, argumentação, observância às normas gramaticais.

Quanto ao conteúdo:

Discorrer sobre:

- os aspectos linguísticos e gramaticais: competência linguística, competência para transferência; competência metodológica;
- a consideração de pluralidade de contextos e de significados: competência linguística, competência para transferência, competência na área;
- a fidelidade e escolha de modos de enunciação em cada uma das línguas em uso: competência metodológica, competência bicultural, competência técnica;
- as especificidades de cada categoria em relação ao processo de tradução/interpretação no Ensino Superior:

1- Competência linguística: Habilidade para compreender a articulação do significado no discurso da língua fonte e para interpretar o significado da língua fonte para a língua alvo.

2- Competência para transferência: Habilidade em manipular as línguas envolvidas no processo de interpretação (habilidades em entender o objetivo da linguagem usada em todas as suas nuanças e em expressar corretamente, fluentemente e claramente a mesma informação na língua alvo

3- Competência metodológica: Habilidade em usar diferentes modos de interpretação (simultâneo, consecutivo, etc.), para escolher o modo apropriado diante das circunstâncias e para retransmitir a interpretação, quando necessário.

4- Competência na área: Conhecimento requerido para compreender o conteúdo de uma mensagem que está sendo interpretada.

5- Competência bicultural: Conhecimento profundo e exclusivo da cultura surda que subjaz a língua envolvida no processo de interpretação (conhecimento das crenças, valores, experiências e comportamentos dos utentes da língua fonte e da língua alvo e apreciação das diferenças entre a cultura da língua fonte e a cultura da língua alvo).

6- Competência técnica. Habilidade para posicionar-se apropriadamente para interpretar, para usar microfone e para interpretar usando fones, quando necessário.

TEXTOS BASE:

QUADROS, R. M.; KARNOPP, L. Língua de sinais brasileira: estudos linguísticos. Porto Alegre: Artmed, 2009

PEREIRA, M. C. P. e NOGUEIRA, T. C. (Org.) Translatio: Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais. n. 15. Porto Alegre, RS: UFRGS/Instituto de Letras, 2018.

QUADROS, R. M. de (Org.) Cadernos de Tradução: Tradução e Interpretação de Língua de Sinais. v. 2 nº 26. Florianópolis: UFSC/PGET, 2010.

RODRIGUES, C. H e QUADROS, R. M. de (Org). Cadernos de Tradução: Estudos da Tradução e da Interpretação de Língua de Sinais. v. 35. nº especial 2. Florianópolis, SC: UFSC/PGET, 2015.

*O pradrão de resposta deve estar fundamentado nas bibliografias exigidas pelo Edital, para evitar problemas o professor deverá citar o capítulo/pagina do livro utilizado.

UDESC
UNIVERSIDADE
DO ESTADO DE
SANTA CATARINA

Membros da Banca:

Avaliador 1 (nome e assinatura)
DRA. SIMONE GONÇALVES DE LIMA DA SILVA

Avaliador 2 (nome e assinatura)
DRA. VERIDIANE PINTO RIBEIRO

Presidente da Banca (nome e assinatura)
DRA. RAQUEL FRÖHLICH

UDESC
UNIVERSIDADE DO ESTADO DE SANTA CATARINA

PROCESSO SELETIVO – 02/2023

Área de Conhecimento: Educação Especial: Intérprete de Língua Brasileira de Sinais - Libras

PROVA ESCRITA – PADRÃO DE RESPOSTA

QUESTÃO 2

Quanto à forma:
- Estrutura do texto, síntese, coesão e clareza, argumentação, observância às normas gramaticais.

Quanto ao conteúdo:
Discorrer sobre:
- o papel do TILS e sua atuação junto ao estudante surdo no ES;
- a responsabilidade do TILS junto aos processos que culminam na sala de aula, e não apenas o aspecto tradutório;
- a articulação entre professores e TILS para aprimoramento das práticas pedagógicas;
- a especificidades da tradução: tempo de tradução, datilologia,
- a profissionalização/profissionalidade do TILS

Texto base: SOBRINHO, R.C; ALVES, E.P.; JUNIOR, E.R.C. O intérprete de Libras na formação de estudantes no ensino superior br asileiro. In: Revista (Com)Textos Linguísticos. V.10, n. 15. Espírito Santo: UFES, 2016.

*O pradrão de resposta deve estar fundamentado nas bibliografias exigidas pelo Edital, para evitar problemas o professor deverá citar o capítulo/pagína do livro utilizado.

Membros da Banca:

Simone G. Lima Silva
_____
Avaliador 1 (nome e assinatura)
DRA. SIMONE GONÇALVES DE LIMA DA SILVA

_____
Avaliador 2 (nome e assinatura)
DRA. VERIDIANE PINTO RIBEIRO

Raquel Fröhlich
_____
Presidente da Banca (nome e assinatura)
DRA. RAQUEL FRÖHLICH

UDESC
UNIVERSIDADE
DO ESTADO DE
SANTA CATARINA